

Isidora Ortiz-Guzmán
Freelance Translator and Interpreter
M.A in Translation and Interpreting, Rutgers University
isidoraortiz@gmail.com

Education

- 2013- 2015 Rutgers University, M.A. in Translation and Interpreting
- 2006 - 2010 University of Chile, Bachelor degree in English Literature and Linguistics

Languages Spanish: native speaker; English: near native speaker; French: excellent passive skills; Portuguese: good passive skills

Softwares Wordfast, Trados, MemoQ, Photoshop, InDesign, Annotation Edit, WordPress, TextWrangler, Microsoft Office

Work Experience

Having worked as a freelance translator and subtitler with companies and publishing houses such as: Richmond House, Metales Pesados, Ediciones ARQ, El Mercurio Newspaper, Rutgers University, Vice Magazine, PharmacyChecker, Legal Services of New Jersey. Interpreting experience in both consecutive and simultaneous modes for assignments with the New York City Department of Education and US Citizenship and Immigration Services among others.

6/14 - 8/15 School of Social Work, Rutgers University
Spanish Translator and Interpreter

2/14 - 4/14 Legal Services of New Jersey
Edison, New Jersey, USA
Intern at the Language Department

2011- present Freelance translator and subtitler
2012 - 2013 Etieván School, Santiago, Chile
High School English Teacher

2011 - 2013 Guillermo Subercaseaux Institute, Santiago, Chile
English Teacher

2011 - 2012 Chileno-Norteamericano Institute, Santiago, Chile
English Teacher

2006- 2012 Disorder.cl Magazine, Santiago, Chile
Freelance Columnist

2005 - 2009 Zona de Contacto Magazine at El Mercurio's newspaper, Santiago, Chile
Freelance Columnist.

Publications

2014 Ortiz, Isidora. "On translating memories from El sur by Daniel Villalobos". Recasting Language: Translating Comparative Literature. 2014: 33-48. Exit 9, Rutgers University.

Translations

2011 "La permanencia en el tiempo", by David Leatherbarrow. Ediciones ARQ, Santiago, Chile.

2011 Social Studies for 6th Grade, Richmond House, Santiago, Chile.

2015 "Art, City, and the Published Sphere in Chile" by Ignacio Szmulewicz, Metales Pesados, Santiago, Chile.

In process "Crapalachia" by Scott McClanahan, Editorial Chancacazo, Santiago, Chile.

References

Professor Miguel Jiménez-Crespo, Program Director of Translation and Interpreting, Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University. — miguelji@rci.rutgers.edu
Karen E. Bishop, Assistant Professor, Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University — kebishop@rci.rutgers.edu